

**ПОЛЬСКА-БЕЛАРУСКАЕ СУПРАЦОЎНІЦТВА  
Ў КУЛЬТУРЫ, МОВЕ І ЛІТАРАТУРЫ**

Зборнік матэрыялаў  
Міжнароднай навуковай канферэнцыі

Брэст, 26 верасня 2013 года

Брэст  
БрДУ імя А.С. Пушкіна  
2014

УДК 372.881.046.14/16(043.2)

ББК 74.268.1+74.56

П 49

*Рэцэнзенты:*

доктар філалагічных навук, прафесар В.І. Сянкевіч  
кандыдат філалагічных навук, дацэнт Л.В. Скібіцкая

*Рэдакцыйная колегія:*

доктар філалагічных навук, прафесар З.П. Мельнікава  
кандыдат філалагічных навук, дацэнт У.А. Сенькавец  
кандыдат філалагічных навук, дацэнт А.С. Кавалюк

*Пад агульной рэдакцыяй*  
кандыдата філалагічных навук, дацэнта У.А. Сенькаўца

П 49      **Польска-беларускае супрацоўніцтва ў культуры, мове і літаратуры : зб. матэрыялаў Міжнар. навук. канф., Брэст, 26 верас. 2013 г. /**  
**Брэсц. дзярж. ун-т імя А.С. Пушкіна ; рэдкал.: З.П. Мельнікава,**  
**У.А. Сенькавец, А.С. Кавалюк ; пад агул. рэд. У.А. Сенькаўца.** –  
Брэст : БрДУ, 2014. – 249 с.

ISBN 978-985-555-200-1.

У зборнік уключаны матэрыялы дакладаў і выступленняў на міжнароднай навуковай канферэнцыі па актуальных пытаннях беларуска-польскага супрацоўніцтва ў культуры, мове і літаратуры.

Адресуецца студэнтам гуманітарных факультэтаў, магістрантам, аспірантам, настаўнікам.

УДК 372.881.046.14/16(043.2)

ББК 74.268.1+74.56

ISBN 978-985-555-200-1

© УА «Брэсцкі дзяржаўны  
універсітэт імя А.С. Пушкіна», 2014

<b>Малійка П.І.</b> Метадычны аспект моўна-графічнага зместу кнігкі казак Анатоля Бутэвіча “Як акіян з кропелькай барукаўся” .....	89	Смал СХ – Смал
<b>Markowska Weronika.</b> Odrezultatywne nazwy subiektów czynności z formantem słowotwórczym <i>-nik</i> we współczesnym rosyjskim, białoruskim i polskim języku literackim .....	96	Сміц Гара КХ с Реш на м Хвој На Чар шлук Шв Бел Щ ‘Мі Яні ў м
<b>Мельнікава З.П.</b> “Польскія ўплывы” ў творчасці Уладзіміра Каараткевіча.....	103	
<b>Мельнікава З.П.</b> Драматургія Сяргея Кавалёва: творча-эстэтычныя стратэгіі .....	109	
<b>Мельнікава З.П.</b> “Малітва за ўсіх”: духоўныя і маральныя дамінанты мастацкага свету Ніны Мацяш .....	113	
<b>Мурзич Л.И.</b> На пути к истине (перечитывая лирику серебряного века) .....	119	
<b>Навагродская Н.У.</b> Катэгорыя часу ў рамане В.Карамазава “Бежанцы” .....	125	
<b>Некрашэвіч-Кароткая Ж.В.</b> “Каралеўская” – “мужыцкая” – “przyzwoitza”: роля і статус беларускай і польскай моў на гістарычных даляглядах айчыннага пісьменства .....	130	
<b>Пашковіч А.І.</b> Дабрачынная і культурна-асветніцкая дзеянасць польскай грамадскасці Брэста ў 1920–1930-я гг. ....	139	
<b>Петрушкевіч А.М.</b> Адлюстраванне духоўнага свету беларускай Беласточчыны ў прозе Міры Лукшы .....	146	
<b>Покало А.В.</b> Специфика повествования в современной монодраме.....	152	
<b>Романович П.С.</b> Нацистский геноцид (унижение жителей еврейской национальности в д. Мотоль Ивановского района) .....	159	
<b>Савчук Т.П.</b> Пинский Лещинский монастырь – центр православия Турово-Пинской епархии .....	162	
<b>Сацута І.У.</b> Паланізмы ў марфалагічнай сістэме старабеларускага перакладу “Гісторыі аб Атыле” .....	167	
<b>Сенкевич В.И.</b> Дискурсивность / номинативность и культурная релевантность языка .....	173	
<b>Сенькавец У.А.</b> Праяўленне нацыянальнага і агульначалавечага ў беларускай літаратуры другой паловы XX – пачатку XXI стст. ....	177	
<b>Сілюк Т.С.</b> Аднаўленне капіталістычных і таварна-грашовых адносін на Івацэвіччыне ў 1921–1939 гг. ....	181	
<b>Сілюк Т.С., Мелішкевіч С.У.</b> Стан сельскай гаспадаркі на івацэвіцкіх землях у 1921–1939 гг. ....	184	
<b>Симонова Т.Г.</b> Концепт пути в белорусской и русской мемуаристике	187	
<b>Скибицкая Л.В.</b> Своеобразие контента авторского блога (на примере блога Владимира Степана) .....	191	

тянутой тетивой. После второго раздела Речи Посполитой (1793 г.) город вошёл в состав Российской империи, став уездным городом сначала в составе Минского наместничества, а затем и губернии [13, с. 106].

Пинская земля имеет древние религиозные традиции. Как тонко подметил историк Юрий Лабынцев, «это та чистая криница славянства, испить из которой – значит познать культуру и быт наших далёких предков, увидеть их в самых простых проявлениях человеческой жизни, которые помогают постичь человеку её ценности, а, может быть, и сам смысл» [5, с. 49].

В течение многих веков центром религиозной жизни Пинского Полесья был старинный Рождество-Богородицкий (Успенский и Николаевский) Лещинский монастырь, являющийся одним из древнейших на территории Беларуси.

Лещинский мужской монастырь располагался в предместье Пинска. О времени основания монастыря не сохранилось достоверных данных. Практически все авторы, писавшие о Лещинской обители в XIX в., ссылались на польского хрониста Винцента Кадлубека, который писал, что монастырь основан равноапостольным князем Владимиром. П. Стебельский и Т. Нарбут утверждали, что в 1263 г. в Лещинской обители скрывался от врагов инок Роман (Войшелк), сын литовского князя Миндовга. При этом П. Стебельский замечает, что Войшелк бежал из Лаврищевского монастыря и некоторое время скрывался в монастыре Пинском. М. Коялович называет этот пинский монастырь «Лешём», а М. Стрыйковский – «Вровским во имя святого Даниила» [8, с. 8].

Таким образом, 1263 г. – наиболее ранняя дата упоминания о Лещинском монастыре. При этом можно предположить, что он в древности имел не одно название, а несколько: Лещинский и Вровский, или Вроньский. В результате татарских набегов этот монастырь несколько раз сжигался и был переименован. Название же «Лещинский», связанное с местом обители, сохранялось всю историю её существования.

Что касается времени основания обители, то свидетельство Кадлубека подтверждал Пинский униатский епископ Гедеон Горбацкий в письме к князю Радзивилу в 1779 г. В нём говорилось, что «святой Владимир был в землях ятвягов, обитавших в странах при Припетских, по принятии христианства; он не умёл, конечно, их и близкие к ним народы просветить крещением» [1, с. 317]. В Пинске Владимир основал Лещинский монастырь. Далее Горбацкий ссылается на М. Стрыйковского, согласно которому Владимир послал в Новогрудок епископа Леонтия, а для утверждения христианства среди населения Пинского Полесья записал на основанный им монастырь угодие Вильча. Архимандрит Николай сообщает, что данное письмо хранилось в Несвижском замковом архиве [9, с. 135]. Однако пред-

Таким образом, геноцид еврейского населения является частной частью программы, направленной на достижение чистоты арийско- германской «крови».

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Беренбаум, М. Уникальность и всеобщность Холокоста / М. Беренбаум // За гранью понимания. Богословы и философы о Холокосте. – Краснодар, 2003. – 216 с.
2. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А.М. Прохоров. – М. ; СПб., 1997. – 1452 с.
3. Новейший словарь иностранных слов и выражений. – Минск : Беларусько-литератор, 2007. – 975 с.
4. Пам'ять: Гіст.-дакум. хроніка Іванаўскага раёна. – Мінск : БЕЛТА. – 592 с.
5. Смилович, Л.Л. Катастрофа евреев в Белоруссии 1941–1944 гг. / Л.Л. Смилович. – Тель-Авив, 2000. – 432 с.

Савчук Т.П. (Брест)

#### ПИНСКИЙ ЛЕЩИНСКИЙ МОНАСТЫРЬ – ЦЕНТР ПРАВОСЛАВИЯ ТУРОВО-ПИНСКОЙ ЕПАРХИИ

Пинск, расположенный при реке Пине, откуда и получил своё название, является одним из древнейших городов Беларуси. В письменных источниках он впервые упоминается под 1097 г. в «Повести временных лет» [2, с. 363]. «В этом году печенегов берёт себе в помощь Мстислав, сын киевского князя Святополка, для защиты г. Владимира от Давыда», – сообщает Ю.И. Крашевский [6, с. 225]. В 1132 г. Пинск присоединён к Мстиславскому княжеству. Со второй половины XII в. город являлся центром удельного Пинского княжества, а с 1183 г. летописи впервые упоминают пинских князей – Ярослава (1183) и Ярополка (1190). С XIV в. Пинск принадлежал великим князям литовским, которые могли передавать город различным лицам. Так, в 1471 г. город был отдан «на кормление» княгине Марии, жене киевского князя Симеона Олельковича и их детям. В 1521 г. великий князь литовский и польский король Сигизмунд I Старый передал Пинск своей жене Боне Сфорце [4, с. 376].

В XV в. город входил в состав Трокского воеводства, в первой половине XVI в. – центр Пинского староства, с 1565–1566 гг. Пинского полоцкого Берестейского воеводства. В 1581 г. Пинск получил магдебургское право и герб, на красном фоне которого изображён золотой лук со стрелами и копьем.

принятая А. Миловидовым в начале XX в. попытка отыскать документ не увенчалась успехом.

Название Лещинского монастыря легендарная топонимика выводила от первой рыбы, словленной монахами: «прибыли из Киева два инока и поселились на месте, где ныне церковь, которое покрыто было зарослями и лесом... Когда число обращённых в православную веру возросло, иноки начали строить церковь во имя Рождества Пресвятой Богородицы. Так как труд их состоял в рыболовстве, то и порешили, что это место, а с ним и церковь, назовут по имени первой вытащенной рыбы. Первого вытащили леща...». Но ещё первый историк монастыря священник Иоанн Акоронко критически относился к преданию и считал, что «Лещинская церковь есть Лещая, т.е. находящаяся в лесу» [1, с. 319]. Д.И. Довгялло высказывает предположение, что название монастыря происходит от прозвища одного из первых монахов [3, с. 98].

Указание в предании на киевских монахов и их миссионерскую деятельность может быть вполне достоверным. В конце XIX в. на территории монастыря проводились археологические раскопки, в ходе которых «были найдены разные памятники старины и очаг, на котором приносились жертвы языческим богам» [10, с. 84]. Учитывая то обстоятельство, что Лещинская обитель с древнейших времён всегда находилась на одном месте, можно утверждать, что её первый храм был построен или рядом, или на месте языческого капища, что было на Руси нередким делом.

Со временем авторитет монастыря возрастает в результате того, что после переноса епископской кафедры из Турова в Пинск в XIII – начале XIV вв., её центром становится Леща. Материальную поддержку обители оказывали пинские князья и представители знатных фамилий. В 1340 г. пинский князь Георгий Наримунтович передал монастырю остров между реками Пиной, Струменем и Орлицей. Последующими благотворителями были князья Фёдор и Георгий Ярославичи, Андрей и Богдан Волетыцкие, а в XVII в. Евдокия Головчанка Качановская. В 1521 г. королева Бона, получившая в пожизненное владение Пинск, подтвердила привелей и записи Федора Ивановича Ярославича и его супруги Елены на Лещ. В 1584 г. в обитель поступили богатые пожертвования от князей Кирдеевичей и Половоза [11, с. 39].

Ценным источником, который даёт возможность реконструировать Лещинскую обитель конца XVI в., является инвентарь монастыря 1588 г. Он сохранился в актовой книге Пинского земского суда 1650 г.

Лещинский монастырь в 1588 г. не имел ни одной каменной постройки. Традиционная «монастырская стена» была сделана из толстых пластин дерева, из так называемого «дыля», вкопанного одним концом в землю. Главный вход в монастырский двор вёл через ворота, над кото-

рыми устроили звонницу с пятью колоколами. Вне монастырской ограды была построена изба с сенями и каморой для монастырского священника. Ближе к воротам, по правой стороне возвышался дом с крыльцом. Это главный корпус обители [3, с. 103]. Слева от входа в монастырь размещалась «келья чёрная» (без трубы), с сенцами, а рядом – келья архимандрита, состоявшая из трёх каморок. Кроме перечисленных жилых строений, в обители имелась трапезная, соединявшаяся с тёплым Свято-Духовым храмом. В конце XVI в. архимандрит Афанасий Терлецкий построил ещё и Успенскую церковь, которая считалась главной [9, с. 138].

Необходимо уделить внимание хозяйственной деятельности монастыря. Обитель имела все необходимые для её ведения постройки: конюшню, клуню, гумно, сенник. Монахи возделывали свой сад, огород, пашни, луга. Для строительства и отопления иноки могли пользоваться лесом со всей монастырской волости. Со всех угодий Пинского замка к столу брации давалась десятая часть улова осетров.

Лещинская обитель, согласно инвентарю 1588 г., владела крепостными крестьянами нескольких деревень: Волвичи, Овсемирово, Потаповичи, Сушицк, Сухое и Товровичи. Всего 51 двор. Доход от крепостных крестьян был следующим: 1) денежная дань; 2) натуральные повинности – 34 мацы овса (1 маца = 0,325 русск. ведра), 21 ведро мёда, 51 воз сена; живой птицы 41 шт. и 375 шт. яиц. Кроме этого, ежедневно в монастырь на работы приходили 5–6 человек из деревень. В начале XVII в. Лещу принадлежало 8 селений, 9 дворищ, 6 озёр, свыше 20 угодий и около 100 крестьян [7, с. 6].

Таким образом, благодаря многочисленным пожертвованиям, Лещинский монастырь в конце XVI – начале XVII вв. являлся достаточно богатым землевладельцем, в результате чего за обладание им развернулась продолжительная борьба между православными и униатами. Начавшаяся конфессиональная конфронтация в итоге привела к утрате обителю своего значения: в середине XVII–XVIII вв. Лещинский монастырь потерял почти все свои владения.

После Брестского церковного собора 1596 г. Пинский Лещинский монастырь оказался в сложном положении: юридически он переходил к униатскому пинскому бискупу. Однако православные иноки не впускали в обитель греко-католиков. Пользуясь правом патроната, польский король Сигизмунд III в 1603 г. передал монастырь униатскому митрополиту Ипатию Потею, который отдал его священнику Аввакуму Петровичу с женой и детьми, а затем в 1605 г. – Елисею Русовскому [11, с. 40]. Однако после упорной борьбы в 1607 г. Плетенецкий отнял монастырь у Русовского. В результате всех перипетий православные иноки покинули обитель. В ней остался лишь старый монах Герман Тышкевич, который и управлял мона-

стырём от имени архимандрита Елисея [8, с. 46]. В 1615 г. Сигизмунд III под предлогом того, что Елисею Плетенецкому, который был в то время наместником Киево-Печерского монастыря, неудобно руководить Лещинской обителью, приказал передать её в управление Василисе Сапежинке – воеводине Минской, игуменье виленских базилианок [1, с. 321]. В 1631 г. она уступила свои права на управление данным монастырем униатскому митрополиту Иосифу Рутскому, который отдал его епископу Галицкому Рафаилу Корсаку. В 1637 г. Р. Корсак становится митрополитом и передает Лещинскую обитель Александру Корсаку и его жене Кильяровне. В 1639 г., по королевской грамоте новым владельцем становится Никифор Лозовский [9, с. 137]. Архимандрит Николай считает Лозовского православным архимандритом. Но из грамоты Владислава IV следует, что он являлся базилианином [8, с. 57].

В 1648 г. пинчане с помощью казаков выгнали польский гарнизон. Но в скором времени поляки взяли город штурмом, в ходе которого был разграблен Лещинский монастырь. По Зборовскому договору 1649 г. обитель со всеми её имениями передавалась Киевскому митрополиту Сильвестру Косому, который назначил настоятелем монастыря Иосифа Нелюбовича Тукальского. Он был последним православным настоятелем. До 1667 г. Нельбович-Тукальский вёл судебный процесс с униатским митрополитом Г. Колендой, который закончился не в пользу православных [7, с. 9].

С 1668 по 1839 гг. Лещинский монастырь принадлежал униатам. В 1839 г. обитель была закрыта, а церковь её сделана приходской [9, с. 137]. В конце 1905 г. храм сгорел. На сегодняшний день местность Лещица, где находилась пинская святыня, используется как парк отдыха. В 1997 г. к 900-летию города на месте обители освятили памятный знак [12, с. 75].

#### ЛИТЕРАТУРА

- Акоронко, И. Летопись Пинского уезда и благочиния Лещинской Успенской церкви / И. Акоронко // Минские епархиальные ведомости. – Часть неофициальная. – 1874. – № 10. – С. 316–330.
- Гаева, Ю. Пінск / Ю. Гаева // Беларус. энцыкл. : у 18 т. – Мінск, 1996–2004. – Т. 12. – 2001. – С. 363.
- Довгялло, Д.И. Пинский Лещинский монастырь в 1588 году / Д.И. Довгялло. – Минск, 1909. – 123 с.
- Живописная Россия: Отечество наше в его земельном, историческом, племенном, экономическом и бытовом значении: Литов. и Белорус. Полесье / под ред. П.П. Семёнова. – Репр. воспр. изд. 1882 г. – Минск | БелЭн, 1993. – 550 с.

5. Запіскі Культурна-гістарычнай калегіі імя Канстанціна Астрожскага. – Брэст : Брэсц. друк., 2002. – 112 с.

6. Крашевский, Ю.И. Пинск и его окрестности / Ю.И. Крашевский // Неман. – 1995. – № 8. – С. 224–241.

7. Миловидов, А.И. Архив упразднённого Пинского Лещинского монастыря / А.И. Миловидов. – М. . Императ. о-во ист. и древностей рос. при Моск. ун-те, 1900. – 33 с.

8. Мосейчук, В. История Пинского Свято-Успенского Лещинского монастыря / В. Мосейчук. – Сергиев Посад, 2002. – 111 с.

9. Николай, архимандрит. Историко-статистическое описание Минской епархии / архимандрит Николай. – СПб., 1864. – 315 с.

10. Описание церквей и приходов Минской епархии, составленное по официально затребованным от причтов сведениям: VI Пинский уезд. – Минск, 1879. – 210 с.

11. Православные монастыри Беларуси / С.Э. Сомов [и др.]. – Минск Четыре четверти, 2003. – 198 с.

12. Православный календарь на 2004 год. Святые земли белорусской. Древние монастыри Беларуси / сост.: Л.Е. Кулаженко [и др.]. – Минск Свято-Петропавловский собор, 2003. – 192 с.

13. Товаров, А. Историко-статистическая справочная книжка Минской епархии / А. Товаров. – Минск, 1903. – 201 с.

#### Сацуга І.У. (Брэст)

#### ПАЛАНІЗМЫ Ў МАРФАЛАГЧНАЙ СІСТЭМЕ СТАРАБЕЛАРУСКАГА ПЕРАКЛАДУ “ГІСТОРЫЯ АБ АТЫЛЕ”

Воінская аповесць “Гісторыя аб Атыле” паявілася ў старабеларускай літаратуры каля 1580 г. у складзе так званага Пазнанская зборніка і ўяўляе сабой ананімны старабеларускі рукапісны пераклад з польскага выдання гэтай аповесці – друкаванага перакладу Ц. Базыліка з лацінамоўнага твора “Athila” венгерскага гуманіста М. Олаха, напісанага ў 1538 г. у Нідерландах і ўпершыню надрукаванага ў 1568 г. у Швейцарыі ў якасці ўстаўкі ў даследаванне па венгерскай гісторыі А. Банфіні [1, с. 550].

У абвесным ладзе да польскіх граматычных асаблівасцей у помніку можна аднесці рэдкія формы 1-й асобы адзіночнага ліку быльых нетэматычных дзеясловаў: *я есътъмъ король угорскии*” (параўн. польск. *Ja iestem Krol Węgierski*) [1, с. 499]; *о чо<sup>и</sup> ниже<sup>и</sup> повемъ шыре<sup>и</sup>*” (параўн. польск. *O czym niżej powiem szyczzej*) [1, с. 467]. Утварэння ў тыпу *внимамъ, давамъ, присегамъ, пытаамъ, умемъ, слухамъ*, якія шырока прыдстаўлены